

возможности субъекта совершить что-либо. Передача подобного восприятия состояния, осуществляется при помощи выражений чувства.

6. В некоторых случаях отсутствие аналогичных русским СКС во французском языке единиц вынуждает переводчика прибегать к полной грамматической трансформации предложения, в результате которой меняется не только предикативный центр предложения, но и его лексический состав. Однако в таком случае переводчик старается сохранить прагматическое значение состояния.

Литература

1. Виноградов, В. В. Русский язык: грамматическое учение о слове / В. В. Виноградов // Slovari.ru. Грамматика [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://slovari.ru/default.aspx?s=0&p=5310&0a0=14#s001>. – Дата доступа: 01.03.2021

2. Попова, И. Н. Грамматика французского языка. Практический курс: учебник для институтов и факультетов иностранных языков / И. Н. Попова, Ж. А. Казакова. – 12-е изд., стереотипное. – М.: ООО «Издательство «Нестор Академик», 2011. – 480 с.

3. Толстой, Л. Н. Анна Каренина / Л. Н. Толстой // Собрание сочинений: в 20 т. – Т. 8–9. – М.: Художественная литература, 1963. – 2 т.

4. Tolstoï Léon. Anna Karénine / Léon Tolstoï; traduction et notes d'Henri Mon-gault. – Paris: Gallimard, 1992 – 2018. – 1168 p.

Функция детективного жанра в романе Марка Хэддона «Загадочное ночное убийство собаки»

*Пилюткевич П. А., студ. IV к. БГУ,
науч. рук. зав каф. Бутырчик А. М., канд. филол. наук, доцент*

Одной из характерных черт постмодернистского романа является условность жанровых границ и синтез форм. Результатом многочисленных экспериментов с совмещением «высокой» и массовой литературы становятся произведения с двойным кодированием. Способность детективного жанра осваивать разнообразный жизненный материал, поднимать социальные вопросы и проблемы современности в сочетании с увлекательным сюжетом и простором для литературных экспериментов привлекают внимание множества современных писателей. Украинская исследовательница А. Ю. Мережинская отмечает, что в настоящее время это «самый активный жанр, находящийся на острие поиска интерпретаций современной реальности и предлагающий простые и понятные ориентиры» [1, с. 221]. В романе английского писателя Марка Хэддона «Загадочное ночное убийство собаки» («*The Curious Incident of the Dog in the Night-Time*», 2003) детективная матрица становится

одним из уровней восприятия текста, позволяющим раскрыть серьезную социально-психологическую проблему.

Повествование в романе ведется от лица пятнадцатилетнего подростка Кристофера Буна, имеющего одну из форм синдрома Аспергера. Данное расстройство характеризуется серьезными проблемами в социальном взаимодействии, а также ограниченным повторяющимся репертуаром интересов и занятий. Стоит отметить, что нигде в романе диагноз не упоминается напрямую. Кристофер испытывает трудности с коммуникацией и распознаванием эмоций, он посещает специализированное учебное заведение и не покидает пределы района, в котором живет. Мальчик увлекается математикой, биологией и астрономией, он очень эрудированный и обладает блестящей памятью. Когда Кристофер обнаруживает, что соседский пес Веллингтон был убит, то решает найти преступника и написать об этом книгу.

Кристофер считает детективный жанр наиболее подходящим для себя, так как в нем присутствует загадка, которую необходимо решить: «But I do like murder mystery novels. So I'm writing a murder mystery novel. In a murder mystery novel someone has to work out who the murderer is and then catch them. It is a puzzle. If it is a god puzzle you can sometimes work out the answer before the end of the book» [2, p. 7]. Логически структурированное повествование детектива становится подходящим для рационального мальчика, стремящегося упорядочить любую информацию. Текст изобилует списками, графиками и схемами, а также подробными авторскими комментариями к ним. Кристофер анализирует основные особенности детективного жанра и ключевые качества хорошего детектива на примере романа А. Конан-Дойля «Собака Баскервильей»: «I like The Hound of the Baskervilles because it is a detective story, which means that there are clues and Red Herrings» [2, p. 79].

Однако детективная составляющая служит в романе фоном для развития сложных семейных взаимоотношений. Мать мальчика не выдерживает трудностей семейной жизни и уходит от мужа и ребенка, Кристофер остается с отцом. Он не решается сказать сыну правду и придумывает историю, что мать заболела и умерла. Кристофер принимает это известие, однако в процессе расследования убийства Веллингтона обнаруживает в комнате отца письма от матери, которые тот не решался показать сыну. В детективном романе ключевое значение имеет разгадка тайны, раскрытие преступления. Отец Кристофера признается ему в убийстве Веллингтона, пытается объяснить сложные и запутанные отношения между ним и хозяйкой пса, Миссис Ширс, однако мальчик отказывается его слушать. На первый план выходит семейная драма Бунов. Читатель видит ситуацию с точки зрения Кристофера, в то же время он способен понять мотивы поступков его родителей. Мальчик воспринимает происходящее искаженно, он не может правильно идентифицировать чувства других людей. Марку Хэддону удастся создать

напряженную и эмоциональную атмосферу вокруг сдержанного мира Кристофера. Мальчик начинает бояться отца и отправляется в Лондон к матери. Поездка представляет для него колоссальный стресс и становится настоящим испытанием. В конце романа мальчик остается жить с матерью, он по-прежнему считает отца предателем и настороженно к нему относится. Детективный сюжет сдвигается в сферу репрезентации мировосприятия Кристофера сквозь призму аутизма.

Таким образом, в романе Марка Хэддона «Загадочное ночное убийство собаки» детективная матрица становится фоном для реконструкции межличностных отношений героев. Логически выверенная структура детективного романа подходит для воссоздания картины мира и мышления необычного ребенка, что дает возможность читателям рассмотреть ситуацию с разных сторон. Детективный сюжет позволяет писателю раскрыть сложный внутренний мир ребенка с синдромом Аспергера, показав его изнутри в процессе поисков героем себя и попыток понять окружающих.

Литература

1. Мережинская, А. Ю. Русский литературный постмодернизм: Художественная специфика. Динамика развития. Актуальные проблемы изучения / А. Ю. Мережинская. – Киев: Логос, 2004. – 234 с.

2. Haddon Mark The Curious Incident of the Dog in the Night-Time. – Vintage Contemporaries, 2004. – 226 p.

О переходе между нейтрально-вежливой формой и просторечием в процессе коммуникации на японском языке

*Пинчук А. Г., студ. V к. БГУ,
науч. рук. Овчинникова А. Н., канд. филол. наук, доцент*

Отличительной особенностью японского языка является сложная система вежливой речи, применяющаяся в ситуациях межличностного общения. В большинстве случаев начинающим изучение японского языка объясняют, что необходимо использовать нейтрально-вежливую форму (丁寧体) при взаимодействии с незнакомцами и всеми, кто выше по статусу. С равными по статусу собеседниками (одноклассники, хорошие знакомые, близкие) используется просторечие (普通体). Нами было установлено, что носители японского языка не всегда проводят разграничение этих двух стилей вышеописанным образом и зачастую комбинируют элементы этих двух стилей в пределах одной коммуникативной ситуации.